

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE rozbije wiodących* z Nim spór, przeciwko nim zagrzmie (On) na niebie. JAHWE osądzi krańce ziemi, udzieli mocy swojemu królowi i wzniesie róg swojego pomazańca.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE rozbije przeciwników, zagrzmie przeciw nim na niebie! JAHWE osądzi krańce ziemi, siłą obdarzy swego króla i umocni władzę swego pomazańca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE pokruszy swoich przeciwników i zagrzmie przeciwko nim z nieba. JAHWE będzie sędził krańce ziemi, udzieli siły swemu królowi i wywyższy róg swego pomazańca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan pokruszy przeciwniki swoje, a zagrzmie na nie z nieba; Pan będzie sędził granice ziemi, a da moc królowi swemu, i wywyższy róg pomazańca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE bać się będą przeciwnicy jego, a nad nimi będzie grzmiał w niebie. JAHWE będzie sędził granice ziemi i da panowanie królowi swemu, i wywyższy róg Chrystusa swojego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan wniwecz obraca opornych: przeciw nim grzmi na niebiosach. Pan osądza krańce ziemi, On daje potęgę królowi, wywyższa moc swego pomazańca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Walczący z Panem będą zdruzgotani, Najwyższy w niebie pobije ich. Pan sądzić będzie krańce ziemi I da moc królowi swemu, I wywyższy róg Pomazańca swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zdruzgoce swoich przeciwników, On zagrzmie przeciw nim w niebiosach. JAHWE osądzi krańce ziemi. On da siłę swojemu królowi, pomnoży moc swego pomazańca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aby porazić swoich przeciwników, z wysokości niebios JAHWE wysyła grzmoty, bo JAHWE jest sędzią całej ziemi. On udziela siły swojemu królowi i pomnaża moc swego pomazańca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe! Ci, którzy z Nim walczą, zginą; nad nimi grzmi On w niebiosach. Jahwe sędzi krańce ziemi, udzieli pomocy swemu królowi, wywyższy róg swego pomazańca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь немічним вчинить свого противника, Господь святий. Хай не хвалиться мудрий своєю мудрістю, і хай не хвалиться сильний своєю силою, і хай не хвалиться багатий своїм багатством, але цим хай хвалиться той, хто хвалиться, що пізнав і знає Господа і чинить суд і справедливість посеред землі. Господь пішов на небо і заgrimів, Він судить кінці землі і дає силу нашим царям і піднесе ріг свого помазанника.

¹⁾ wiodących, za qere : מְרִיבֵי ; wiodącego, za ketiw : מְרִיבו .

²⁾ wzniesie róg swojego pomazańca, מְשִׁיחוֹ יָרָם קֶרֶן : idiom: Umocni władzę swojego pomazańca. W G werset bardziej rozbudowany, por. <x>300 9:23-24</x>.

³⁾ <x>230 89:25</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY! Skruszeni będą Jego przeciwnicy! Nad każdym z nich zagrzmi z niebios. WIEKUISTY będzie sędził krańce ziemi, użyczy mocy Swojemu królowi, wywyższy róg Swojego pomazańca!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co się tyczy JAHWE, przerażą się ci, którzy wiodą z nim spór; przeciwko nim zagrzmi w niebiosach. JAHWE będzie sędził krańce ziemi, aby udzielić siły swemu królowi, aby wywyżzyć róg swego pomazańca”.